



# Vereniging Konstantin Paustovski

## BERICHT AAN DE VRIENDEN

Beste vrienden van de VKP,

Graag jullie aandacht voor vier punten:

1

### LEDENBIJEENKOMST 6 APRIL 2025 • DE MACHINIST • ROTTERDAM

In 2025 is het 80 jaar geleden dat de Vrede na de Tweede Wereldoorlog getekend werd. In die tijd waren oorlogscorrespondenten onmisbaar voor de berichtgeving uit de oorlog.

Paustovski werd in juni 1941 als correspondent van het persbureau TASS naar het zuidelijke front gestuurd, naar Tiraspol, Odessa.

Zijn vriend en tijdgenoot Vasily Grossman was ook oorlogscorrespondent voor de krant van het Rode Leger, *De Rode Ster*. Zijn aantekeningen gebruikte hij voor het boek *Leven en Lot* en het pas in het Nederlands vertaalde boek *Stalingrad*.

In onze tijd zijn oorlogscorrespondenten nog steeds belangrijk. Niet alleen voor de verhalen over de oorlogsvoering, maar vooral voor verhalen over de mensen die zich in die oorlogen bevinden. Schrijvers hebben ook weer te maken met censuur o.a. in Rusland.

Om oorlogscorrespondenten te eren, stellen wij u in het jaar van de herdenking van 80 jaar Vrede een programma voor waarin Paustovski en Grossman een rol spelen.

Het programma bevat een lezing door de vertaalsters van *Stalingrad*, Els de Roon Hertoge en Annelies de hertog en een voordracht met oorlogsverhalen van Paustovski omlijst met Russische muziek uit de tijd van WOII.

[Frances Slough]

**Wie meer informatie wenst en/of uitgenodigd wil worden als introduc e op deze bijeenkomst mag dit medelen via [redactie@paustovski.org](mailto:redactie@paustovski.org)**



2

## RUSSISCHE FILMKLASSIEKERS • VANAF 9 JANUARI 2025

*Als de kraanvogels overvliegen* en *De brief die nooit verzonden werd*

*zijn* twee Russische klassiekers over de oorlog die werden gerestaureerd. Vanaf 9 januari is de film *Als de kraanvogels overvliegen* in filmhuizen in veel Nederlandse plaatsen opnieuw te zien.

<https://filmkrant.nl/?s=als+de+kraanvogels+overvliegen>

<https://filmkrant.nl/artikel/als-kraanvogels-overvliegen-en-brief-nooit-verzonden-werd/>

Twee gerestaureerde films van Sovjetregisseur Michail Kalatozov laten de Russische cinema van haar mooiste en meest schrikwekkende kant zien.

Een betere introductie op de creatief vruchtbare periode van de Russische dooi bestaat haast niet.

Eens in de zoveel tijd gaan fragmenten uit de

Sovjetfilmklassieker *Als de kraanvogels overvliegen* uit 1957 weer viraal op Twitter. Vooral het onafgebroken shot waarin Veronika [de eerste hoofdrol van Tatjana Samojlova] uit het openbaar vervoer stapt en zich door een mensenmassa worstelt om een glimp van haar geliefde op te vangen, maakt een verpletterende indruk. De vloeiende, subjectieve beeldvoering maakt de gespannenheid van Veronika perfect voelbaar.

Het is 1941, de Grote Vaderlandse Oorlog—zoals de Tweede Wereldoorlog daar genoemd werd—is aangebroken. Je snapt dat de kans om haar geliefde een laatste keer zien voor Veronika een zaak van leven en dood is geworden.

3

## 15 JANUARI : IN GESPREK OVER HEDENDAAGSE ACTIVISTISCHE LITERATUUR UIT RUSLAND

De middag staat in het teken van hedendaagse activistische literatuur van Russische schrijfsters.

Naast Yolanda Bloemen nemen Els de Roon Hertoge en Annelies de hertog, de vertaalsters van *Stalingrad* deel aan het gesprek. [zie 1]

Antwoord aan: Stichting uitgeverij en boekhandel Pegasus  
[pegasus@pegasusboek.nl](mailto:pegasus@pegasusboek.nl)

Info: <https://www.pegasusboek.nl/nieuws/post/in-gesprek-over-hedendaagse-activistische-literatuur-door-russische-schrijfsters>

# 4

## IDEE VOOR EEN NIEUWJAARSGESCHENK...

Wie herinnert zich niet de hese, doorzopen stem van de razend populaire zanger van de jaren zestig-zeventig Vladimir Vysotski [1938-1980]?

Ook nu nog altijd een cultfiguur van het Brezjnev-tijdperk.

Voor het eerst is een keuze uit zijn repertoire van o.a. maatschappijkritische chansons vertaald en wel door meestervertaler Robbert-Jan Henkens [vertaalde Tsjoekovski, The Beatles, Bob Dylan].

De grootste bloemlezing in welke taal ook.

Het boek, tweetalig, met uitvoerig commentaar bij elk chanson verschijnt begin januari 2025.

Bestelling kan rechtstreeks bij de uitgeverij Benerus door storting van € 25 op BE04 4310 6169 8131 m.v.v. *Vysotski*.

[Voor België verzending gratis]

of bij je plaatselijke boekhandel ISBN 9789464073355.

[Emmanuel Waegemans]

### VLADIMIR VYSOTSKI

#### INSTRUCTIES VOORAFGAAND AAN EEN BUITENLANDSE REIS EEN HALFHONDERD EN ÉÉN CHANSONS

De legendarische Russische bard **Vladimir Vysotski** (1938-1980) werd 42 jaar en liet zo'n zeshonderd liedjes na. Ze werden bij zijn leven in de Sovjet-Unie nooit op plaat uitgegeven en circuleerden alleen op magneetband en van mond tot mond. Toch kende iedereen ze: nog nooit was er iemand zo universeel beroemd en geliefd geweest in het land. Vysotski zong wat de mensen dachten, maar vaak niet konden of mochten zeggen. Zijn reikwijdte was enorm en zijn inlevingsvermogen uniek. Hij zong over alpinisten, criminelen, teruggekeerde Goelag-gevangenen, kosmonauten, sporters, en alles in de eerste persoon, alsof hij het zelf had meegemaakt. Hij was 'Volodja van het volk'.

Deze bundel is de uitgebreidste selectie in vertaling in welke taal dan ook, en werd verzorgd door meestervertaler Robbert-Jan Henkes, die eerder The Beatles en Bob Dylan medevertaalde en Russische kinderpoëzie uitkoos en vertaalde 'Bij mij op de maan'. Hij brengt hier 51 liedjes, chansons, melodische gedichten om in het Nederlands te raspen, kraken, krassen, kwelen, mee te zingen en te neuriën, maar ook om te lezen en je te laten meeslepen, niet alleen naar de krochten van de menselijke ziel, maar ook naar dat verre vreemde land - de Sovjet-Unie.

**De Russische Brassens, Brel en Aznavour in één – en razend populair.**

Vertaald en van toelichtingen voorzien door **Robbert-Jan Henkes**.  
Tweetalige editie Russisch-Nederlands.



VLADIMIR VYSOTSKI

vertaald door ROBBERT-JAN HENKES

# VLADIMIR VYSOTSKI

## INSTRUCTIES VOORAFGAAND AAN EEN BUITENLANDSE REIS

EEN HALFHONDERD  
EN EEN  
CHANSONS

VERTAALD  
DOOR

ROBBERT-JAN HENKES

